

Mrk

Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν
I прийшли на — той-бік — моря, до — країни —
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#)

Γερασινῶν.
Герасинської.
[G1086](#)

I на другий бік моря вони прибулі, до землі Гадарінської.

2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθύς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν
I коли-вийшов Він з — човна, зразу зустрів Його з —
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G5221](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#)

μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
гробниць чоловік з духом нечистим,
[G3419](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0169](#)

I як вийшов Він із човна, то зараз Його перестрів чоловік із могильних печер, що мав духа нечистого.

3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν. καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι,
який — житло мав в — гробницях. I навіть ланцюгом вже
[G3739](#) [G3588](#) [G2731](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#) [G3761](#) [G0254](#) [G3765](#)

οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι,
ніхто не-міг його зв'язати,
[G3762](#) [G1410](#) [G0846](#) [G1210](#)

I Він мешкання мав у гробах, і ніхто й ланцюгами зв'язати не міг його,

4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλακίς πέδας καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι, καὶ
бо — його багато-разів кайданами і ланцюгами в'язали, і
[G1223](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4178](#) [G3976](#) [G2532](#) [G0254](#) [G1210](#) [G2532](#)

διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις, καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι, καὶ
розривав — він — ланцюги, і — кайдани потроцив; і
[G1288](#) [G5259](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0254](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3976](#) [G4937](#) [G2532](#)

οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι.
ніхто не-мав-сили його приборкати.
[G3762](#) [G2480](#) [G0846](#) [G1150](#)

бо часто кайданами та ланцюгами в'язали його, але він розривав ланцюги та кайдани торощив, — і ніхто не міг угамувати його.

5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν
I завжди весь-час ніч-і і день в — гробницях і на
[G2532](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#) [G1722](#)

τοῖς ὄρεσιν ἦν, κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
— горах був, кричачи і калічачи себе камінням.
[G3588](#) [G3735](#) [G1510](#) [G2896](#) [G2532](#) [G2629](#) [G1438](#) [G3037](#)

I він повсякчас перебував день і ніч у гробах та в горах, — і кричав, і бився об каміння.

6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν
I побачивши — Ісуса здалеку — прибіг і поклонився
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3113](#) [G5143](#) [G2532](#) [G4352](#)

αὐτόν.
Йому.
[G0846](#)

| А коли він Ісуса побачив здалека, то прибіг, і вклонився Йому,

7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ
I закричавши голосом гучним каже: Цо мені і Тобі, Ісусе, Сину
[G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G5207](#)
τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου? ὀρκίζω σε τὸν Θεόν, μή με βασάνισῃς.
— Бога — Всевишнього? Заклинаю Тебе — Богом, не мене муч!
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G3726](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0928](#)

| і закричав гучнім голосом, кажучи: „Цо до мене Тобі, Ісусе, Сину Бога Всевішнього? Богом Тебе закликаю, — не муч Ти мене!“

8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἐξελεθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ
Бо-казав бо йому: Вийди, — духу — нечистий, з —
[G3004](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου!
людини!
[G0444](#)

| Бо сказав Він йому: „Вийди, дýше нечистий, із людíни!“

9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι? καὶ λέγει, αὐτῷ, Λεγιῶν ὄνομά μοι,
I питаव його: Як ім'я тобі? I каже йому: Леґіон ім'я мені,
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3003](#) [G3686](#) [G1473](#)
ὅτι πολλοὶ ἐσμεν.
бо багато нас.
[G3754](#) [G4183](#) [G1510](#)

| I запитав Він його: „Як тобі на ім'я?“ А той відповів: „Леґіон мені ймєння — багато бо нас“.

10 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλά, ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
I просив Його дуже, щоб не їх послав за-межі — країни.
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1854](#) [G3588](#) [G5561](#)

| I він Його дýже просив, щоб їх не вислав із тієї землі.

11 ἦν δὲ ἐκεῖ, πρὸς τῷ ὄρει, ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη;
Було ж там, біля — гори, стадо свиней велике що-паслося.
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0034](#) [G5519](#) [G3173](#) [G1006](#)

| Пасся ж там на горі гурт великий свиней.

12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτόν, λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα
I попросили Його, кажучи: Пошли нас до — свиней, щоб
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3992](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2443](#)
εἰς αὐτοὺς εἰσεέλθωμεν.
до них увійшли.
[G1519](#) [G0846](#) [G1525](#)

| I просилися дємони, кажучи: „Пошли нас у свиней, щоб у них ми ввійшли“.

- 13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντα, τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα
 | I дозволив їм. I вийшовши, — духи — нечисті
[G2532](#) [G2010](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)
- εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ
 увійшли до — свиней, і кинулося — стадо з — урвища
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2911](#)
- εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.
 до — моря— близько дві-тисячі— і потонули в — морі.
[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5613](#) [G1367](#) [G2532](#) [G4155](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#)

| I дозволив Він їм. I повиходили духи нечисті, і в свиней увійшли. I гурт кинувся з кручі до моря, — а було зо дві тисячі їх — і вони потопилися в морі.

- 14 Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ
 I — пастихи їхні побігли і розповіли в — місті і
[G2532](#) [G3588](#) [G1006](#) [G0846](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0518](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#)
- εἰς τοὺς ἀγρούς, καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός.
 в — селах. I прийшли побачити що сталося — таке.
[G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3708](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1096](#)

| А їхні пастихи повтікали та в місті й по селах звістили. I повиходили люди побачити, щό сталося.

- 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον
 I приходять до — Ісуса, і бачать — біснуватого
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G1139](#)
- καθήμενον, ἰματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα;
 що-сидить, одягнуеного і при-тямному-розумі, — що-мав — легион;
[G2521](#) [G2439](#) [G2532](#) [G4993](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3003](#)
- καὶ ἐφοβήθησαν.
 і злякалися.
[G2532](#) [G5399](#)

| I прийшли до Ісуса й побачили, що той біснуватий, що мав легиона, убраний сидів, і при умі, — і полякались вони.

- 16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ
 I розповіли їм — очевидці, як сталося з біснуватим, і
[G2532](#) [G1334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3708](#) [G4459](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1139](#) [G2532](#)
- περὶ τῶν χοίρων.
 про — свиней.
[G4012](#) [G3588](#) [G5519](#)

| Самовідці ж їм розповілі, щό сталося з тим біснуватим, також про свиней.

- 17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.
 I почали просити Його піти з — меж їхніх.
[G2532](#) [G0756](#) [G3870](#) [G0846](#) [G0565](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#)

| I вони стали благи Його, щоб пішов Собі з їхнього країю.

- 18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς,
 I коли-сідав Він до — човна, просив Його — біснуватий,
[G2532](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1139](#)
- ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾦ.
 щоб з Ним бути.
[G2443](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

А як Він сів до човна, то біснуватий став просити Його, щоб залишітися з Ним.

- 19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου,
I не дозволив йому, а каже йому: Иди до — дому твого,
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)
- πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ Κύριός σοι πεποίηκεν,
до — своїх, і розкажи їм скільки — Господь тобі зробив,
[G4314](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3745](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G4160](#)
- καὶ ἠλέησέν σε.
і помилював тебе.
[G2532](#) [G1653](#) [G4771](#)

Исус же йому не дозволив, а промовив до нього: „Иди до дому свого, до своїх, і їм розповіж, які речі великі Господь учинив тобі, і як змилювався над тобою!“

- 20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει, ὅσα
I пішов і почав проповідувати в — Десятиградді, скільки
[G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1179](#) [G3745](#)
- ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς; καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
зробив йому — Ісус; і всі дивувалися.
[G4160](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2296](#)

І пішов він та в Десятимісті зачав проповідувати, які речі великі Ісус учинив йому. І всі дивувались!

- 21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν,
I коли-переплив — Ісус в — човні знову на — той-бік,
[G2532](#) [G1276](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)
- συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
зібрався натовп великий до Нього, і Він-був біля — моря.
[G4863](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#)

І коли переплив Ісус човном на той бік ізнов, то до Нього зібралось багато народу. І був Він над морем.

- 22 καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν
I приходить один з начальників-синагоги, на-ім'я Яір, і побачивши
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3686](#) [G2383](#) [G2532](#) [G3708](#)
- αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
Його, падає до — ніг Його,
[G0846](#) [G4098](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#)

І приходить один із старших синагоги, на ймення Яір, і, як побачив Його, припадає до ніг Йому,

- 23 καὶ παρακαλεῖ αὐτόν πολλὰ, λέγων ὅτι, Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως
і просить Його дуже, кажучи що: — Донечка моя при-смерті
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2365](#) [G1473](#) [G2079](#)
- ἔχει. ἵνα, ἐλθὼν, ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ, ἵνα σωθῆ, καὶ ζήσῃ.
є. Прийди, — поклади — руки на-неї, щоб врятувалася і жила.
[G2192](#) [G2443](#) [G2064](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4982](#) [G2532](#) [G2198](#)

і дуже благає Його та говорить: „Моя дочка кінчається. Прийди ж, поклади Свої руки на неї, щоб видужала та жила!“

24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ
 I пішов з ним, і йшов-за Ним натовп великий, і

συνέθλιβον αὐτόν.
 тиснули Його.

I пішов Він із ним. За Ним натовп великий ішов, і тиснувся до Нього.

25 Καὶ γυνή, οὕσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη,
 I жінка, що-мала при кровотечі крові дванадцять років,

A жінка одна, що дванадцять років хворою на кровотечу була,

26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ'
 i багато натерпілася від багатьох лікарів, і витратила — —

αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον
 своє все, і нічим не-скористалася, а навпаки на — гірше

ἐλθοῦσα--
 стало—

що чимало натерпілася від багатьох лікарів, і витратила все добро своє, та ніякої помочі з того не мала, а прийшла ще до гіршого,

27 ἀκούσασα ἡτὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν,
 почувши — про — Ісуса, підійшла в — натовпі ззаду,

ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
 торкнулася — одягу Його.

як зачула вона про Ісуса, підійшла через натовп іззаду, і доторкнулась до одяжі Його.

28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι, Ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.
 Бо-казала бо: — Якщо торкнуся хоча-б — одягу Його, зцілюся.

Бо вона говорила про себе: „Коли хоч доторкнусь до одяжі Його, то одужаю“.

29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγή τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ
 I зразу висохло — джерело — крові її, і відчула —

σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
 тілом що зцілилася від — недуги.

I висохло хвилі тієї джерело кровотечі її, і тілом відчула вона, що видужала від недуги!

30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς, ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν
 I сразу — Исус, пізнавши в Собі — що-з Нього сила
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1921](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1411](#)

ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου ἦψατο τῶν
 вийшла, обернувшись в — натовпі, казав: Хто Мого доторкнувся —
[G1831](#) [G1994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#) [G3588](#)

ἱματίων?
 одягу?
[G2440](#)

| I в ту мить Исус вичув у Собі, що вийшла з Нього сила. I Він до народу звернувся й спитав: „Хτό доторкнувся до Моєї одежі?“

31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
 I казали Йому — учні Його: Бачиш — натовп що-тисне Тебе,
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4918](#) [G4771](#)

καὶ λέγεις, Τίς μου ἦψατο?
 i кажеш: Хто Мене торкнувся?
[G2532](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#)

| I відказали Йому Його учні: „Ти бачиш, що тисне на Тебе народ, а питаєшся: Хτό доторкнувся до Мене?“

32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
 I озирався побачити — ту-що зробила-це.
[G2532](#) [G4017](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3778](#) [G4160](#)

| A Він навкругі поглядав, щоб побачити ту, що зробила оце.

33 ἡ δὲ γυνή, φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ,
 — A жінка, злякана і тремтячи, знаючи що сталося їй,
[G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G5399](#) [G2532](#) [G5141](#) [G1492](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0846](#)

ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
 прийшла і пала-перед Ним, і сказала Йому всю — правду.
[G2064](#) [G2532](#) [G4363](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0225](#)

| I жінка злякалась та затрусилась, бо знала, що сталося їй. I вона підійшла, і впала ницьма перед Ним, — і всю правду Йому розповіла.

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; ὕπαγε
 — A Він-сказав їй: Дочко, — віра твоя врятувала тебе; іди
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G5217](#)

εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιής ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.
 з миром, і будь здорова від — недуги твоєї.
[G1519](#) [G1515](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5199](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#) [G4771](#)

| A Він їй сказав: „Твоя віра, о дочко, спасла тебе; іди з міром, і здоровою будь від своєї недуги!“

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες, ὅτι
 Ще коли-Він говорив, приходять від — начальника-синагоги, кажучи, що
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3004](#) [G3754](#)

Ἦ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν; τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον?
 — Дочка твоя померла; навіщо ще турбуєш — Вчителя?
[G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G0599](#) [G5101](#) [G2089](#) [G4660](#) [G3588](#) [G1320](#)

| Як Він ще говорив, приходять ось від старшині синагоги та й кажуть: „Дочка твоя вмерла; чого ще турбуєш Учителя?“

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς, παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον, λέγει τῷ
— А Ісус, почувши — слово сказане, каже —
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3878](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G3004](#) [G3588](#)

ἀρχισυναγωγῶ,
начальникові-синагоги: Μὴ φοβοῦ; μόνον πίστευε.
Не бійся, тільки вір.
[G0752](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#) [G4100](#)

| А Ісус, як почув слово сказане, промовляє до старшині синагоги: „Не лякайся, — тільки віруй!

37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ’ αὐτοῦ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ τὸν
І не дозволив нікому з Собою йти, хіба-що — —
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G3762](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4870](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)

Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
Петрові і Яковові і Іоанові — братові Якововому.
[G4074](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2385](#)

| І Він не дозволив іти за Собою нікому, тільки Петрові та Якову, та Іванові, братові Якова.

38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ
І приходять до — дому — начальника-синагоги, і бачить
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0752](#) [G2532](#) [G2334](#)

θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά.
метушню, і плачучих і голосящих дуже.
[G2351](#) [G2532](#) [G2799](#) [G2532](#) [G0214](#) [G4183](#)

| І приходять у дім старшині синагоги, і Він бачить метушнію та людей, що плакали та голосіли.

39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε? τὸ παιδίον
І увійшовши, каже їм: Чому метушитесь і плачете? — Дитина
[G2532](#) [G1525](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2350](#) [G2532](#) [G2799](#) [G3588](#) [G3813](#)

οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.
не померла, а спить.
[G3756](#) [G0599](#) [G0235](#) [G2518](#)

| А ввійшовши, сказав Він до них: „Чого ви метушитесь та плачете? Не вмерло дівчя, але спить!“

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει τὸν
І сміялися-з Нього. Він же, виславши всіх, бере —
[G2532](#) [G2606](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3880](#) [G3588](#)

πατέρα τοῦ παιδίου, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τοὺς μετ’ αὐτοῦ, καὶ
батька — дитини, і — матір, і — що-з Ним, і
[G3962](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#)

εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
входить туди-де була — дитина.
[G1531](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

| І вони насміхалися з Нього. А Він усіх випровадив, узяв батька дівчати та матір, та тих, хто був із Ним, і ввійшов, де лежало дівчя.

41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθὰ, κούμ; ὃ
І взявши-за — руку — дитини, каже їй: Таліфа, кум! що
[G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5008](#) [G2891](#) [G3739](#)

ἐστίν, μεθερμηνευόμενον, τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε!
значить у-перекладі: — Дівчинко, тобі кажу, встань!
[G1510](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2877](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

| І взяв Він за руку дівча та й промовив до нього: „Таліτά, κύμι“ що значить: „Дівчátко, кажú тобі — встань!“

42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν
І зразу встала — дівчинка і ходила; бо-було бо років
[G2532](#) [G2112](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2877](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1063](#) [G2094](#)

δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλης.
дванадцять. І здивувалися зразу здивуванням великим.
[G1427](#) [G2532](#) [G1839](#) [G2112](#) [G1611](#) [G3173](#)

| І в ту мить підвелoся й ходило дівчá; а рóків мало з дванадцять. І всі зараз жажнулися з дива великого!

43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο; καὶ εἶπεν
І суворо-наказав їм дуже, щоб ніхто не-довідався про-це; і сказав
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3367](#) [G1097](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3004](#)

δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
дати їй їсти.
[G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

| А Він наказав їм сувóро, щоб ніхто не довідавсь про це. І дати їй їсти звелів.